琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件　沖縄関係　援助金に関する覚書（昭和41年度）

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2019-02-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43552

一九一一 金沢市 茂 宣 都 (邵 之 文)

(宣 都 文 撰)

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	1	2
付属	そのまゝ	添付	

発送日 昭和41年7月25日

発信 タイプ 校

文書課長

公信案 (分類)

公信番号 米北 第956号

公信日付 昭和41年7月25日

大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長	主管 北米局長 参事官 北米課長 主任	起案 昭和41年7月21日 渡辺 [illegible] 起案者 森山 電話番号 671

受信者	発信者
総理府 特別地域連絡局長	外務省 北米局長
写送付先	(希望発送日) 月 日

件名

昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に対する援助金に関する覚書等について

GA-2 25 30 外務省

回覧番号

本件案側修正に総理府は異議なく、署名用コピー作成作業中。

7/22

米北 第956号

昭和41年7月25日

総理府特別地域連絡局長殿

外務省北米局長

昭和41年度における日本政府の琉球諸島に対する援助金に関する覚書等について

6月23日付往信米北第806号をもって通報しましたとおり、本件覚書等我が方案文はさきに米民政府、琉球政府の検討方を申し入れていたところ、今般在京米大使館より6月20日付書簡(別添1.)をもって、

(1) 覚書については英文テキストの中の用語 例えば事業項目に関する我方案 PROJECT ITEM を PROJECT

GA-4 外務省

とすること、事業細目に関する我方案 PROJECT DETAIL を SUBPROJECT にする等他2.3箇所の用語上の修正を加えた上で受諾する。

なお、修正箇所明示の覚書案は別添のとおり（別添2.）

(2) 付表に関し、事業現場名（三箇所）（英文覚書のみ）を訂正し、且つ、項目番号18を18-1（和文覚書のみ）に訂正する。

(3) トーキング・ペーパーは我方案のとおりに異議が無し、又、昭和40年度覚書の修正文についても新規提案のものとして受諾する。

旨を申し越したので、委細別添にて御承知の上、何分の儀御回報願います。

付属物添付

GA-4　　外務省

北米局長
参事官

北米課長
総特第2968号

昭和41年7月26日

外務省北米局長　殿

総理府特別地域連絡局長

昭和41年度における日本政府の琉球諸島に対する援助金に関する覚書等について

昭和41年7月25日付け米北第956号をもつて通報を受けました標記の件については、米側対案に異存ないので、同対案に基づき原案を修正のうえ、別添のとおり覚書を作成し、7月26日付けで署名したので、米・琉側の署名を得るため、同覚書を米側に送付願います。

なお、米琉側の署名を了した場合は、当局に一部を返送願います。

本信添付書類

1. 昭和41会計年度における援助金に関する覚書（和・英両文）　各3部

総理府

署名用覚書各文は 7/27 アンカラ宛 7/27

要処理	要連絡
要研究	至急
課長	
英	河内
渡辺	吉津
田中	吉田
森	坂元
相	岡田
中田	
橋本	
黒須	

41.7.27

2. 昭和40会計年度における援助金に関する覚書の修正
（和．英両文）　各3部

3. 上記各覚書和文の写　各2部

総　理　府

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	1	2
付属	その他法付		

発送日 昭和41年7月30日

発信 | タイプ | 校

文書課長 徳久

公信案（分類 昭和41年7月29日）

公信番号 米北 第987号　公信日付 昭和　年　月　日

大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長	主管 北米局長 参事官 北米課長 主任	起案 昭和41年7月28日 起案者 森山 電話番号 671

受信者 総理府 特別地域連絡局長	発信者 外務省 北米局長
写送付先	（希望発送日） 月　日

件名 昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に対する援助金に関する覚書等について

29 GA-2 41　外務省　回覧番号

昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島

に対する援助金に関する覚書等について

7月26日付貴信総特第2968号をもって送付のあった「昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に対する援助金に関する覚書」及び「昭和40会計年度における援助金に関する覚書の修正」の和英両文各3部は、7月27日別添書簡を付して在京米大使館~~アームストロング書記官~~に転交しておきましたので即了知~~願~~願います。

GA-4

付属物添付

外務省

EMBASSY
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, Japan

August 16, 1966

Sumio Edamura, Esq.
Chief, North American Section
North American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

8/16
I.C.M.

Dear Mr. Edamura:

I enclose for your Government's use one copy each in the English and Japanese languages of the "Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966", which have been returned to the Embassy after signature by the appropriate authorities of the Government of the Ryukyu Islands and the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.

Sincerely yours,

John M. Farrior

John M. Farrior
First Secretary of Embassy

Tokyo, July 27, 1966.

Dear Mr. Farrior,

With reference to your letter dated July 20, 1966, transmitting to Mr. Edamura the comments made by the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands on the Japanese Government's draft of "Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966, with Annex and Talking Papers" and "Amendment to Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1965", I wish to inform you that all the changes proposed by the USCAR are acceptable to the Japanese Government.

I am forwarding three original copies each of the above-mentioned documents, which include all the changes proposed by the USCAR and are signed by the official concerned of the Japanese Government.

It is requested that these documents be transmitted at the earliest possible date to the USCAR and the GRI for necessary signatures.

Sincerely yours,

Masamichi Hanabusa
Acting Chief,
North American Section,
North American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. John M. Farrior,
First Secretary,
The Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1966

1. (Purpose)

For the purpose of providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, the Prime Minister's Office of the Government of Japan (hereinafter referred to as the Prime Minister's Office) will provide the Government of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the Ryukyu Government), through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the United States Civil Administration) with grant-in-aid funds to the extent of an amount totalling ¥4,831,170,000 for the fiscal year of 1966 (1 April 1966 through 31 March 1967) according to the break-down specified in the Annex attached and made a part hereof.

2. (Definition of Terms)

In this memorandum, the terms listed below will be interpreted as specified in the following:

a. Project - Item of aid funds as described in the Annex.

b. Subproject - Detailed sub-item of each project which is to be in principle a unit for each contract made by the Ryukyu Government.

c.

c. Execution Plan - Plan for each project and subproject specified with such details as total cost, sources of funds, plan for request of funds, scheduled date of initiation & completion, reason for extension of project period over JFY 1966 (if any), expected time for submission of project plan, etc.

d. Project Plan - Plan for subprojects in each project, specified with such details as location, purpose, general description, estimated cost, expected time of initiation & completion, etc.

e. Gaisan-barai (Roughly estimated advance payment) - Payment in part or in full of the aid funds for each project before completion of the project concerned.

3. (Type of Currencies)

Aid funds will be provided through being credited to the non-resident free yen account of the Ryukyu Government by the Government of Japan.

4. (Execution Plan)

The Ryukyu Government will prepare the execution plan

before

before seeking the prior concurrence of the Prime Minister's Office in the project plan, and will submit it to the Prime Minister's Office through the United States Civil Administration. The Prime Minister's Office, on the basis of the execution plan submitted, will make necessary preparation for the prior concurrence in the project plan and for the payment of aid funds.

5. (Project Plan)

The Ryukyu Government will work out the project plan, and will seek the prior concurrence of the Prime Minister's Office therein through the United States Civil Administration.

When the project plan has been concurred in by the Prime Minister's Office, the Ryukyu Government will proceed to execute it.

6. (Transfer of Aid Funds)

The aid funds for each project will be turned over to the Ryukyu Government after a report is sent to the Prime Minister's Office on the satisfactory completion of the project as referred to in paragraph 12 below. However, Gaisan-barai may be made in advance.

7. (Carry-over of Aid Funds)

The aid funds will, in principle, be expended by the Ryukyu Government during the Japanese fiscal year of 1966. However, with regard to the aid funds which have not been expended during

the

the Japanese fiscal year of 1966, necessary action will be initiated under related laws and regulations in Japan, so that these funds may be expended during the fiscal year of 1967 (between 1 April 1967 through 31 March 1968).

8. (Conditions of Granting Aid Funds)

The aid funds will be used in accordance with the project plan concurred in by the Prime Minister's Office, as provided for in paragraph 5 above.

Should a change become necessary in the project plan concurred in by the Prime Minister's Office under paragraph 5, the Ryukyu Government shall seek advance concurrence therein of the Prime Minister's Office in the same manner as stipulated in paragraph 5. However, in case that the change is of minor nature, no advance concurrence will be necessary.

9. (Report on Progress)

The Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a quarterly report on the progress of the aid program funded by the Prime Minister's Office. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office through the United States Civil Administration.

10. (Dispatch of Technical Experts)

As to the projects undertaken with the aid funds, the Prime Minister's Office may, if requested by the Ryukyu Government and approved by the United States Civil Administration,

dispatch

dispatch experts of the pertinent authorities for necessary technical instruction in a specific project or subproject.

11. (Misuse of Aid Funds)

In the event that the aid funds are not used in accordance with the purposes intended or in violation of the terms and conditions of the present Memorandum, the Prime Minister's Office may advise the Ryukyu Government through the United States Civil Administration to rectify any misuse of the funds or demand the repayment by the Ryukyu Government of a part or the whole of the aid funds.

12. (Report on Completion)

When each project is fully completed, the Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a report on completion of the project. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office. The Audit Report on the project, by the Board of Audit of the Ryukyu Government, will be submitted in the same manner as early thereafter as practicable.

13. (Audit)

The Prime Minister's Office may dispatch officials to verify completion of projects financed under the terms of this Memorandum and proper expenditure of aid funds.

The officials will be dispatched under such conditions as may be agreed upon by the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government, after submission to the Prime Minister's Office of report on completion of some or all of the projects.

14. (Utilization of Equipment for Purposes Intended)

With respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, full and clear title to the same will rest with the Ryukyu Government, but such equipment and facilities will be utilized to fulfill the purposes foreseen in the project which has been submitted by the Ryukyu Government.

15. (Amendment to Memorandum)

Should an amendment to the provisions of the present Memorandum become necessary, it will be decided on by agreement among the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government.

In case the Prime Minister's Office concurs in any of the project plans submitted in accordance with paragraph 5, above, in such a manner as to cause alteration in the item, amount or description in the Annex, the Annex will be regarded as modified by such concurrence accordingly.

The same principle will apply in case a change is made to any of the project plans in accordance with paragraph 8, above.

16. (Validity of Memorandum)

This Memorandum will enter into force from the day on which the Ryukyu Government has obtained the approval of the United States Civil Administration thereon.

SUPPLEMENT

(Details of Implementation of Memorandum)

Details which may be deemed necessary for the implementation of this Memorandum will be determined by agreement of the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration, and the Ryukyu Government.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for
the High Commissioner:

Chief of Administration

Date:

Annex

JAPANESE GOVERNMENT'S AID FUNDS TO THE RYUKYUS FOR JFY 1966

(Unit: Yen)

Item No.	Item	Amount	Description		
(2)	Livestock Research and Breeding	22,860,000	1. Improvement of facilities and equipment for Ryukyu livestock breeding farm.		16,380,000
			2. Improvement of facilities for Ryukyu Animal Quarantine Station.		6,480,000
(3)	Livestock Improvement	55,800,000	Purchase of livestocks		
(4)	Fishing Port Facilities	74,196,000	Name of fishing port	Kind of construction	
			Ikema port	Quay	
			Tonaki port	Dredging	
(5)	Funds for Agriculture, Forestry and fisheries	410,000,000	1. Investment to the Central Bank of Agriculture, Forestry and Fisheries.		360,000,000
			2. Funds for the GRI Fishing Vessel Construction Special Account.		50,000,000
(6)	Agricultural Land Development	90,000,000	Government facilities		31,680,000
			Location of construction		
			Tobu, Misato-son		
			Seibu, Haneji-son		
			Association facilities		58,320,000
			Location of construction		
			Hanchi, Kunigami-son		
			Chubu, Nakazato-son		
			Nishihara, Hirara-shi		
			Ishigaki, Ishigaki-shi		
			Shitabaru, Tomigusuku-son		
			Seibu, Haneji-son		
			Yoshiji, Nakijin-son		

(7)-1	Forestry Development	57,331,000	1. Reforestation of government forest	17,040,000
			2. Reforestation of private and municipal forests	15,086,000
			3. Nursery facilities	1,922,000
			4. Development and improvement of protection forests	14,803,000
			5. Development of windbreaks for farm lands	7,565,000
			6. Prevention against devastation of forest land and development of devastated forest	915,000
(7)-2 & (8)	Mountain Conservation Works and Flood Control	70,200,000	1. Mountain conservation works	16,200,000

Location of construction	Kind of construction
Oku river, Kunigami-son	Sandweir
Sate river, Kunigami-son	Sandweir
Nago, Nago-cho	Sandweir

2. Flood control 54,000,000

Location of construction	Kind of construction
Hiji river, Kunigami-son	River retaining walls
Afuso river, Onna-son	Sandweir
Ada river, Kunigami-son	Sandweir
Ada river, Kunigami-son	River repair
Nuha river, Ogimi-son	Sandweir

(9) Retaining Wall 146,196,000 Construction of farm protection walls

Location of construction

Kuba, Nakagusuku-son
Gushikawa, Gushikawa-son
Nagasakihama, Yonaha, Shimoji-cho
Shimotabaru, Kabira, Ishigaki-shi
Uratabaru, Kabira, Ishigaki-shi
Shitabaru, Nakandakari, Tamagusuku-son
Shukubaru, Nakijin, Nakijin-son

			Yanokitahara, Taira, Higashi-son Henna, Katsuren-son Heanza, Yonagusuku-son Nakadomari, Gushikawa-son (Kumejima)
(10)-1	Roads and Bridges	73,800,000	Construction of bridges Location of construction Ugan bridge, Aha, Kunigami-son Nakama bridge, Otomi, Taketomi-cho
(10)-2	Farm-to-Market Roads	59,400,000	Construction of farm-to-market roads. Kijoka, Ogimi-son and other 22 locations
(11)	Piers and Harbors	70,200,000	Name of port — Kind of construction Tonaki port — Dredging Shirahama port — Quay
(12)	Municipal Housing	90,360,000	Class I housing - 100 houses Class II housing - 90 houses
(13)	Rural Electrification	36,609,000	To provide remote rural areas with electricity.
(14)	Weather Station Facilities	37,302,000	Improvement of facilities necessary for meteorological observations. Purchase of equipment for meteorological observations, improvement of meteorological wireless facilities, and microwave lease.
(17)	Loans for Small and Medium Industries	90,000,000	Investment to the People's Finance Corporation.
(18)-1	Equipment for Leprosarium	10,800,000	Purchase of equipment for leprosaria.
(18)-2	Filariasis Eradication	10,800,000	Purchase of equipment and supplies.

(18)-3	Drugs for Mental Patients	8,208,000	Purchase of drugs for mental disease.	
(18)-4 & 5	Books for Medical Library, etc.	15,480,000	1. Purchase of books for medical library. 2. Purchase of books for hospitals.	7,200,000 8,280,000
(19)	Clinics in Doctorless Areas	15,660,000	Reconstruction of clinics, etc. and purchase of equipment.	
(21)	Trash Disposal Facility	92,160,000	Construction of compost plant for trash disposal.	
(22)-a	Mental Hygiene Program	102,821,000	Survey & treatment expenses for mental patients.	
(23)	TB Treatment Facilities	33,449,000	Construction of beds for TB and facilities for outpatient.	
(24)-a	Hospitalization of TB and Other Patients in Japan Proper	7,702,000	Travel expenses for TB and other patients to and from Japan.	
(26)	Child Welfare Facilities	34,655,000	Construction of 7 nurseries.	
(27)	Daily Life Security Program	102,651,000	Living allowance funds.	
(30)	Government Employee's Retirement Annuity Program	140,000,000	Funds in preparation for launching the program.	
(31)	Medical Insurance	60,000,000	Funds in preparation for launching the program.	
(32)	School Teachers' Salary	1,903,735,000	Salary for teachers of compulsory education system (Elementary and Junior High Schools, Deaf and Blind School, Mentally Retarded and Physically Handicapped Schools).	
(33)-a	Gymnasium for Public Elementary and Junior High Schools	27,118,000	Construction of gymnasium.	

(33)-b	Ordinary Classrooms, etc. for Public Elementary and Junior High Schools	384,797,000	Construction of ordinary classroom, special classroom, housing for remote area teachers, superintendent's room and home economics room.
(33)-c	Facilities and Equipment for Special Schools	43,453,000	Improvement of facilities and equipments for physically handicapped and mentally retarded children's schools, and deaf and blind school.
(34)	School Equipment	104,841,000	1. Purchase of physical education equipment and musical equipment for Junior High School. 2. Purchase of science equipment for Elementary, Junior and Senior High Schools. 3. Purchase of audio visual equipment for Elementary and Junior High Schools.
(35)	School Library Books	23,662,000	Purchase of library books for Elementary, Junior and Senior High Schools and Special Schools.
(36)	Free Textbook Program	182,929,000	Purchase of textbooks for free distribution to all students of Elementary and Junior High School, and Government School for the Blind (elementary and junior high classes).
(39)	Scholarship Loan Program	54,756,000	Special loans for students of Senior High Schools or more advanced schools of education in the Ryukyus.
(42)-3	Cultural Exchange	1,027,000	Travel expense for Okinawan youths and women to Japan Proper for educational research.
(45)	Sports Teams to Japan	2,000,000	Expenses for sports teams participating in various national sports meetings in Japan Proper.
(46)	Agricultural Research	22,309,000	Improvement of facilities and equipments for the agricultural experiment station.
(47)	Blight and Noxious Insects Control	19,440,000	Purchase of 30 exterminators, large model.

(48)	Vocational Training Facilities	7,254,000	Construction of vocational training facilities and purchase of equipments.
(49)-2	Hansen's Disease Preventive Measures	1,822,000	Salary for temporary employees and purchase of equipments and business supplies.
(50)-a	Treatment of Atomic Bomb Patients	5,041,000	Funds for medical examination, treatment, patients allowance, etc.
(53)	Navigation Aids	28,346,000	Construction of a lighthouse at Agari-Henna point.
	Total Amount	4,831,170,000	

(Note) These aid funds do not include administrative or overhead costs required for the respective projects after their completion.

TALKING PAPER
CONCERNING PURCHASE OF ARTICLES

In purchasing articles required for the projects undertaken with the Japanese aid funds, where the price and quality of Ryukyuan and Japanese goods are competitive with those of other countries, priority will be given to the Japanese and Ryukyuan goods.

TALKING PAPER
CONCERNING PARAGRAPH 14

Paragraph 14 (utilization of equipment for purposes intended) is understood to mean that with respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, the Ryukyu Government will refrain from any acts, such as transfer or lease to others, exchange or mortgage unless there exist good reasons therefor.

TALKING PAPER

CONCERNING AID FUND FOR SCHOLARSHIP

(PROGRAM NO. 39)

It is desirable that scholarship funds be made available for loans to students in universities and senior high schools in the Ryukyus whose scholastic records are excellent but who have, for economic reasons, experienced difficulty in pursuing their studies, and that the scholarship funds be administered by the Ryukyu Scholarship Society through the Government of the Ryukyu Islands and earmarked in the following categories:

1. For university students (all grades).....
.....¥31,176,000
2. For senior high school students (all grades).....
.....¥23,580,000

It is further desirable that, in principle, the amount of monthly loan be 3,000 yen for senior high school students, 5,000 yen for university students commuting to school from home, and 8,000 yen for university students commuting to school from places other than their homes; and the repayment of these scholarship loans be in the amount of 1,500 yen per month for students in senior high school and 3,000 yen per

month

month for university students for a period equivalent to the time during which the loan was obtained, and if the loan is repaid under an annual installment plan within 20 years after the completion of their studies the remainder of the loan shall be waived.

AMENDMENT TO THE "MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1965"

The Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1965 will be amended as follows;

The provisions on the Details for Implementation of Memorandum in the SUPPLEMENT will become paragraph 1 of the SUPPLEMENT, and the following provisions will be added to it as paragraph 2;

2. (Treatment of that part of Aid Funds for JFY 1965 which is carried over)

The amount carried over from the aid funds for JFY 1965 will be treated as from July 1, 1966 in accordance with the provisions of the Memorandum for Aid Funds for JFY 1966 and details for implementation thereof.

As far as the said treatment requires, the Memorandum for Aid Funds for JFY 1965 and details for implementation thereof will be considered as amended in accordance with the Memorandum for Aid Funds for JFY 1966 and details for implementation thereof.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner:

Chief of Administration

Date:

主管情報送
十七日特連議員等有
に手前にしたい

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	1	2
付	そのまゝ		
属			

発送日 昭和41年8月16日
発信 タイプ 校査

文書課長 公信案 (分類)

公信番号 米北 第 1067 号
公信日付 昭和 年 月 日 昭和41年8月16日

大臣	主管 北米局長	起案 昭和41年8月16日
政務次官	参事官	
事務次官	北米課長	
外務審議官		
官房長	主任	起案者 森山 電話番号 671

受信者 総理府 特別地域連絡局長

発信者 外務省 北米局長

写送付先

(希望発送日) 月 日

件名 昭和41年度日本政府の対沖縄援助の援助金に関する覚書等の送付について

GA-2 16 243 外務省 回覧番号

米北才1067号

昭和41年8月16日

総理府特別地域連絡局長殿

外務省北米局長

昭和41年度日本政府の対沖縄援助の援助金に関する覚書等の送付について

7月26日付貴信総特第2968号をもって送付のあった昭和41年度日本政府の対沖縄援助の援助金に関する覚書及び昭和40年度対沖縄援助の援助金に関する覚書の修正(和英各3通)はさきに在京米大使館を通じて琉球側に送付しておきましたところ、今般、同大使館より、別添書簡写(別添1.)をもって琉球政府

GA-4 外務省

総務局長及び米民政府総務部長の署名を了したもの各1通、計4通を返送越しましたので、別流(別流2)のとおり送付いたします。

付属添付

GA-4　　外務省

北米局長
参事官
北米課長

総特第3286号
昭和41年8月26日

外務省北米局長　殿

総理府特別地域連絡局長

昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書について

5月16日付け総特第1551号をもつて米琉側との交渉を依頼した標記覚書案について、先方は原案に異存ない由（貴局より8月15日に非公式に連絡を受けました）につき、同覚書に署名したので、先方の署名を求めるため、米側に送付願います。

なお、先方の署名を了したときは、当局に1部を返送願います。

添付書類　昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書（和・英両文）……各3部

森山保管
8/27

要処理	要連絡
要[illegible]	至急

課	長
英	河内
渡辺	吉津
田中	吉田
森山	坂元
相田	岡田
中田	
橋本	
黒須	

41.8.27

総理府

Tokyo, August 31, 1966.

Dear Mr. MacDonald,

With reference to your letter of August 31, 1966, I am forwarding herewith three copies of "Memorandum concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for Japanese Fiscal Year of 1966", which are signed by the official concerned of the Japanese Government.

It is requested that these documents be transmitted at your earliest convenience to the USCAR and the GRI for necessary signatures.

Sincerely yours,

Sumio Edamura
Chief,
North American Section,
North American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. John E. MacDonald,
First Secretary,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

MEMORANDUM CONCERNING ITEMS AND COSTS OF AID PROJECTS OF THE GOVERNMENT OF JAPAN TO THE RYUKYU ISLANDS FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR OF 1966

An understanding has been reached between the Prime Minister's Office, Government of Japan and the Government of the Ryukyu Islands through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands that since the budgetary appropriations of the Government of Japan have been established for its assistance to the Ryukyu Islands in the Japanese Fiscal Year of 1966 (April 1966 through March 1967) as listed in the annex under this Memorandum as the Japanese Government's Aid Program, the Government of Japan will disburse the funds appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, and that the Government of the Ryukyu Islands will agree with such an assistance program.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner:

Chief of Administration

Date:

Annex JAPANESE GOVERNMENT'S AID PROGRAM TO THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1966

I. Aid Projects by Aid Funds

Item Number	Item	Amount
(2)	Livestock Research and Breeding	¥22,860,000
(3)	Livestock Improvement	55,800,000
(4)	Fishing Port Facilities	74,196,000
(5)	Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries	410,000,000
(6)	Agricultural Land Development	90,000,000
(7)-1	Forestry Development	57,331,000
(7)-2,(8)	Mountain Conservation and Flood Control	70,200,000
(9)	Retaining Walls	146,196,000
(10)-1	Roads and Bridges	73,800,000
(10)-2	Farm-to-Market Roads	59,400,000
(11)	Piers and Harbors	70,200,000
(12)	Municipal Housing	90,360,000
(13)	Rural Electrification	36,609,000
(14)	Weather Station Facilities	37,302,000
(17)	Loan Funds for Small and Medium Industries	90,000,000
(18)-1	Equipment for Leprosarium	10,800,000
(18)-2	Filariasis Eradication	10,800,000
(18)-3	Drugs for Mental Paients	8,208,000

(18)-4,5	Books for Medical Library, etc.	¥15,480,000
(19)	Clinics in Doctorless Areas	15,660,000
(21)	Trash Disposal Facility	92,160,000
(22)-a	Mental Hygiene Program	102,821,000
(23)	TB Treatment Facilities	33,449,000
(24)-a	Hospitalization of TB and Other Patients in Japan Proper	7,702,000
(26)	Child Welfare Facilities	34,655,000
(27)	Daily Life Security Program	102,651,000
(30)	Government Employee's Retirement Annuity Program	140,000,000
(31)	Medical Insurance	60,000,000
(32)	School Teachers' Salary	1,903,735,000
(33)-a	Gymnasium for Public Elementary and Junior High Schools	27,118,000
(33)-b	Ordinary Classrooms, etc. for Public Elementary and Junior High Schools	384,797,000
(33)-c	Facilities and Equipment for Special Schools	43,453,000
(34)	School Equipment	104,841,000
(35)	School Library Books	23,662,000
(36)	Free Textbook Program	182,929,000
(39)	Scholarship Loan Program	54,756,000
(42)-3	Cultural Exchange	1,027,000

(45)	Sports Teams to Japan	¥ 2,000,000
(46)	Agricultural Research	22,309,000
(47)	Blight and Noxious Insects Control	19,440,000
(48)	Vocational Training Facilities	7,254,000
(49)-2	Hansen's Disease Preventive Measures	1,822,000
(50)-a	Treatment of Atomic Bomb Patients	5,041,000
(53)	Navigational Aids	28,346,000
	Sub-total	4,831,170,000

II. Other Aid Projects

Item Number	Item	Amount
(1)	Model Farm	¥14,152,000
(15)	Weather Station Equipment and Supplies	44,562,000
(16)	Television Facilities for Sakishima	217,280,000
(22)-b	Mental Hygiene Program	1,314,000
(24)-b	Hospitalization of TB and Other Patients in Japan Proper	207,936,000
(25)	Doctors and Dentists from Japan Proper	89,949,000
(41)	Japan National Scholarship Program	83,229,000
(42)-1	Training of Okinawan Teachers in Japan Proper	12,769,000

(42)-2	University of the Ryukyus Faculty Members' Training in Japan Proper	¥ 4,176,000
(43)-1	Teacher Consultant Program	12,996,000
(43)-2	Retraining of Okinawan Teachers	9,072,000
(43)-3	Dispatch of Professors to University of the Ryukyus	2,782,000
(44)-1,2,5	Technical Assistance	69,730,000
(44)-3	Restoration of Cultural Properties	634,000
(44)-4	Agricultural Education Modernization	2,364,000
(49)-1	Hansen's Disease Preventive Measures	2,992,000
(50)-b	Treatment of Atomic Bomb Patients	553,000
(51)	Medical School Survey-University of the Ryukyus	8,394,000
(52)	Exhibition of Japanese Cultural Objects	5,301,000
(60)	Telephone Circuit Survey	10,020,000
	Sub-total	800,205,000

III. Aid Projects executed by the Government of Japan through the Nampo Doho Engo Kai

Item Number	Item	Amount
(20)	Drugs for Treatment of Hansen's Disease	¥ 2,520,000
(28)	Funds for Welfare Institutions	10,800,000
(29)	Welfare Loan Fund	7,200,000

(37)	Books for Community Centers	¥15,192,000
(38)	School Supplies	24,671,000
(40)	Assistance to Bereaved Family Students	360,000
(54)	Rehabilitation Funds for Hansen's Disease Patients	1,000,000
(55)	Okinawa Crippled Children's Hospital Facilities	21,240,000
(56)	Mental (Seiwa) Hospital Facilities	20,084,000
(57)	Physically Handicapped Vocational Training Center Facilities	6,835,000
(58)	Welfare Hospital facilities	9,694,000
(59)	Hostel for War Bereaved Families	50,000,000
	Sub-total	169,596,000

IV, Total Amount ¥5,800,971,000

昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島
に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書

昭和41会計年度（昭和41年4月から昭和42年3月まで）における琉球諸島に対する援助のため、日本国政府援助計画としてこの覚書の付表に掲げるとおり、日本国政府支出予算が成立したので、日本国政府はこの目的に充てられた資金を日本国の関係法令に従つて支出する意向であり、琉球政府はこの援助計画に同意する意思を有することについて、日本国政府総理府と琉球諸島米国民政府を通じての琉球政府との間において了解が成立した。

日本国政府総理府	琉球政府
特別地域連絡局長	総務局長
山野幸吉 ㊞	
昭和41年8月26日	年　月　日

高等弁務官に代つて承認する。

総務部長

年　月　日

付表

昭和41会計年度における琉球諸島に対する日本国政府の援助計画

1. 援助金による援助計画

項目番号	項　目	金　額（円）
(2)	種畜生産及び家畜試験研究	22860000
(3)	家畜改良増殖	55800000
(4)	漁港施設	74196000
(5)	農林漁業資金	410000000
(6)	土地改良	90000000
(7)－1	森林開発	57331000
(7)－2，(8)	治山治水	70200000
(9)	護岸施設	146196000
(10)－1	道路整備	73800000
(10)－2	農業施設	59400000
(11)	港湾施設	70200000
(12)	公営住宅	90360000
(13)	農山漁村電気導入	36609000
(14)	気象観測設備整備	37302000
(17)	中小企業融通資金	90000000

(16)—1	ハンセン氏病療養所備品	10800000
(18)—2	フイラリヤ対策	10800000
(18)—3	精神病医薬品	8208000
(18)—4，5	医学図書館等整備	15480000
(19)	無医地区診療所整備	15660000
(21)	清掃施設整備	92160000
(22)—A	精神衛生対策	10282 1000
(23)	結核病床増設等	33449000
(24)—A	結核患者等本土収容治療	7702000
(26)	児童福祉施設	34655000
(27)	生活保護事業	102651000
(30)	公務員退職年金	140000000
(31)	医療保険	60000000
(32)	教職員給与	1903735000
(33)—A	公立小中学校屋内運動場	27118000
(33)—B	公立小中学校普通教室等	384797000
(33)—C	特殊学校施設等	43453000
(34)	学校備品	104841000
(35)	学校図書館図書	23662000
(36)	教科書無償給与	182929000

(39)	育英奨学資金	547560000
(44)—3	青年及び婦人本土教育研究活動	1027000
(45)	体育関係全国大会参加	2000000
(46)	農業試験研究施設整備	22309000
(47)	病害虫防除対策	19440000
(48)	職業訓練施設	7254000
(49)—2	ハンセン氏病対策	1822000
(50)—A	原爆被爆者対策	5041000
(53)	航路標識	28346000
	小　計	4831170000

2　その他の援助計画

項目番号	項　　目	金　額(円)
(1)	模範農場	14152000
(15)	高層気象台備品及び消耗品	44562000
(16)	先島ＴＶ置局	217280000
(22)—B	精神衛生対策	1314000
(24)—B	結核患者等本土収容治療	207936000
(25)	医師歯科医師派遣	89949000
(31)	国費奨学生計画	83229000
(44)—1	教員等本土研修	12762000

(43)—2	琉球大学教員本土研修	4,176,000
(43)—1	教育指導員派遣	12,976,000
(43)—2	現職教員再教育講習	9,072,000
(43)—3	琉球大学への教授派遣	2,782,000
(44)—1,2,5	技術援助	69,730,000
(44)—3	文化財復旧	634,000
(44)—4	農業教育近代化研修	2,364,000
(49)—1	ハンセン氏病対策	2,992,000
(50)—B	原爆被爆者対策	353,000
(51)	琉球大学医学部設置調査	8,394,000
(52)	文化財展開催	5,301,000
(60)	UHF回線設置調査	10,020,000
	小　計	800,205,000

3. 日本国政府が南方同胞援護会を通じて行なう援助計画

項目番号	項　目	金　額(円)
(26)	ハンセン氏病治療医薬品	2,520,000
(28)	民間福祉施設に対する資金	10,800,000
(29)	母子家庭に対する資金貸付	7,200,000
(37)	公民館図書	15,192,000
(38)	学用品無償給与	24,671,000
(40)	重児育英資金	360,000
(54)	ハンセン氏病患者更生資金	1,000,000
(55)	整肢療護園施設	21,240,000
(56)	精和病院増築	20,084,000
(57)	身体障害者職業補導所施設整備	6,833,000
(58)	福祉病院施設整備	9,694,000
(59)	遺族の家建設	50,000,000
	小　計	169,596,000

4. 総　額　　3,800,971,000円

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	1	2
付属	そのまま添付		

発送日 昭和41年9月10日

発信 | タイプ | 校

文書課長 公信案 (分類)

公信番号 米北 第1186号 | 公信日付 昭和 年 月 日 昭和41年9月9日

大臣
政務次官
事務次官
外務審議官
官房長

主管 北米局長
参事官
北米課長
主任

起案 昭和41年9月8日

起案者 秀山 電話番号 671

受信者 総理府 特別地域連絡局長

発信者 外務省 北米局長

写送付先

(希望発送日) 月 日

件名 昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書について

GA-2 9 - 17 外務省

回覧番号

米北第1186号

昭和41年9月9日

総理府特別地域連絡局長殿

外務省北米局長

昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書について

8月26日付貴信総特第3286号をもって送付のあった「昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」の和英両文各3部は8月31日別添書簡を付して在京米大使館に転交しておきましたので御了知願います。

付属添付

GA-4 外務省

EMBASSY
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, Japan

September 30, 1966

Sumio Edamura, Esq.
Chief,
North American Section
North American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Edamura:

I enclose one copy each in the English and Japanese languages of the final, signed version of the "Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for JFY 1966". These copies are for your Government's files.

Sincerely yours,

John M. Farrior

John M. Farrior
First Secretary of Embassy

Enclosures:
as stated.

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	1	2
付属	そのまゝ添付		

発送日 昭和41年10月3日
発信 タイプ 校査

文書課長 公信案 (分類)

公信番号 米北 第1296号 公信日付 昭和41年10月3日

大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長	主管 北米局長 参事官 北米課長 主任	起案 昭和41年10月1日 起案者 森山 電話番号 671

受信者	発信者
総理府 特別地域連絡局長	外務省 北米局長
写送付先	(希望発送日) 月 日

件名
昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書

GA-2 3 76 外務省 回覧番号 1985

米北 第1296号

昭和41年10月3日

総理府特別地域連絡局長殿

外務省北米局長

昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書の送付

8月26日付貴信総特第3286号をもって送付のあった昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書(和英各3通)は、さきに在京米大使館を通じ沖縄側に送付しておきましたところ、今般、同大使館より、別添書簡(写別添1)をもって琉球政府総務局長及び米民政府総務部長の署名をうしたもの和英各1通を返送越しましたので別添(別添2)の

GA-4 外務省

とおり転文いたします。

付属添付

GA-4

外務省

北米局長
参事官
北米課長

総特第3942号

昭和41年10月19日

外務省北米局長 殿

総理府特別地域連絡局長

「昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」及び「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」の送付について

政府の沖縄援助に関する標記両覚書は、昭和41年9月21日及び昭和41年8月10日にそれぞれ成立したので、ご参考までに両覚書を送付します。

要処理	要連絡
要研究	至急
課長	
英	河内
渡辺	吉津
田中	吉田
森田	坂元
相川	渦田
中田	
橋本	
黒須	

外務課受信班 41.10.26 受付

総理府

参考資料

昭和４１会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書の実施のための細目

昭和41.8.15 合意

「昭和４１会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」（以下「覚書」という。）の附則（覚書実施上の細目）の規定に基づく合意の結果、覚書の実施のために必要な細目を次のとおり定める。

（書類に用いる国語）

1. 覚書の実施に必要な書類（以下「書類」という。）は、日本語及び英語をもつて作成する。

（書類の必要部数）

2. 書類は、総理府用として３部、米国民政府及び琉球政府用として２部を作成する。

（書類の作成及び受領）

3. 書類は、琉球政府では総務局長が作成及び受領し、日本国政府では総理府特別地域連絡局長が作成及び受領する。
書類は、技術委員会議長及び技術委員会日本政府代表を通じて送付する。

（援助金の払込銀行）

4. 覚書第３項に規定する琉球政府の非居住者自由円勘定は、琉球政府総務局長の名儀で、東京にある日本の外国為替銀行に開設される。
琉球政府は、同勘定を開設したときは、すみやかに、米国民政府を通じて総理府にその旨を通知する。

（援助事業に係る事故）

5. 事業の完了報告書が選出される前に、天災又はその他の不可抗力によつて事業の著しい遅延又は事業の遂行に重大な支障が生じた場合は、琉球政府は、遅滞なく、事故発生の期日、原因及び状況を米国民政府に通知し、米国民政

府は総理府に通知する。

総理府が上記の通知を受けたときは、総理府、米国民政府及び琉球政府の協議により必要な措置を決定する。

（実行計画）

6. 覚書第４項の実行計画の書式は、別紙第６書式及び別紙第７書式とする。

実行計画の提出時期は、第６書式は琉球政府会計年度開始後可及的すみやかな時期、第７書式は１９６７年２月末日までとする。

（事業計画）

7. 覚書第５項に基づき、琉球政府が事業計画の事前同意を求めるとき及び総理府が当該事業計画に同意し又は同意しないときは、別紙第１書式が使用される。

事業計画が、覚書第１項に掲げる援助金に係る予算積算内訳と著しく異るときは、その理由書を添付する。

（事業計画の変更）

8. 覚書第８項に基づき、琉球政府が事業計画の変更について、総理府の事前同意を求めるとき及び総理府が当該事業計画の変更に同意し又は同意しないときは、別紙第１書式が使用される。この場合、同書式の右上の隅に「変更分」と朱書する。

琉球政府が、事業計画の変更について総理府の事前同意を求めるときは、変更前の計画と変更後の計画を対比し、その変更の理由を説明する。

（軽微な変更の範囲等）

9. 覚書第８項でいう軽微な変更は、次の各号に該当しない変更とする。

a　１事業項目内における契約額の節約又は事業の縮少の結果として生じる資金を他の事業項目に使用すること。

b　事業細目又は事業項目の場所の変更及び事業細目の追加又は廃止

c　事業細目又は事業項目における１５,０００ドル（５,４００,０００円）を

超える変更

d　見積価格１５,０００ドル（５,４００,０００円）以上の事業細目又は事業項目については、事業量又は見積価格の１割以上の変更

e　見積価格１５,０００ドル（５,４００,０００円）未満の事業細目又は事業項目については、事業量又は見積価格の２割以上の変更

f　単価１,０００ドル（３６０,０００円）以上又は総額３,０００ドル（１,０８０,０００円）以上の物品の新規又は追加購入

c号ないしf号に該当する場合でも、資金が契約の節約から生じ、且つその資金を同一事業項目内の承認済事業細目の拡張に使用する場合は、その変更は軽微な変更とみなすことができる。

事業の変更を軽微な変更とみなすことができるか否かが明らかでないときは、技術委員会日本政府代表（又はその補助者）、米国民政府及び琉球政府の関係者で協議する。

（進捗状況報告書）

10　覚書第９項の援助事業の進捗状況に関する四半期報告書は、別紙第３書式とする。

事業の着手予定年月日及び完了予定年月日が、事業計画の記載と相違する場合は、その年月日、及び著しく遅延する場合は、その理由を備考欄に記載する。

（完了の報告）

11　覚書第１２項の完了報告書は、別紙第４書式とする。

完了した事業が、総理府が同意した事業計画と事業内容において相違する場合には、その旨を事業計画の事業内容とともに完了報告書の備考欄に記載する。

（援助金の請求及び支払—通則）

12. 援助金の支払の方法は、概算払及び精算払とする。

精算払は、１事業項目の事業のすべてが完了したときの支払とする。

援助金の請求及び支払は、原則として四半期に１回とする。

援助金の請求は、第５書式によつて行なう。

１事業項目について、２以上の事業計画が作成されたときは、支払に関しては、各事業計画を１事業項目とみなす。

（援助金の請求及び支払ー概算払）

13　概算払のための請求書及び添付書類は、各四半期の中月の１０日までに総理府に送付する。

概算払請求書には第１０項に規定する進捗状況報告書を添付する。ただし、７月から９月までの四半期分の資金請求においては進捗状況報告書の送付を要しない。この場合においては、琉球政府で契約した金額、契約した年月日及び請求金額に関する簡易な説明を請求書の備考欄に記載する。

概算払は、琉球政府が支出する必要のある四半期内に行なう。

概算払の金額は、各事業項目に割り当てられている総額の９０％以内で、琉球政府の支出見込額の全額を限度とする。ただし、特定の事業項目については、１００％支払う。

琉球政府は、各四半期の実支出額に基づき、次期請求金額を調整する。

（援助金の請求及び支払ー精算払）

14　精算払のための精求書及び添付書類は、各四半期の中月の１０日までに総理府に送付する。ただし、１月から３月までの四半期分の請求書は、４月15日までとする。

精算払請求書には、第１１項に規定する完了報告書を添付する。

（適用期日）

15　この細目は、１９６６年７月１日から適用する。

Form No. 1
第１書式

PROJECT PLAN FOR GOJ AID PROGRAM
JFY_____

To be completed by GOJ Prime Minister's Office　総理府により記入すること

Project No._____
事業項目番号

日本政府援助事業計画書
昭和　　年度

Approved　承認

Disapproved (See explanation on attached sheet)　不承認（別紙記載の説明を参照されたし

Project Title_____
事業項目名

Funding Program　日政
資金計画　GOJ　$_____ (¥_____)
GRI, etc.　$_____ (¥_____)
琉政等

The following projects are proposed for inclusion within the funding program:
下記の事業を資金計画の中に含めて下さるよう申請致します。

No. 番号	Sub-project Title 事業細目名	Location 所在地	Purpose and Description 目的及び内容	Scheduled Date of Initiation 着手予定年月日	Scheduled Date of Completion 完了予定年月日	Estimated Cost 見積価格

Operating Dept., GRI 琉球政府担当局	Planning Dept., GRI 琉球政府計画局	Operating Dept., USCAR 米国民政府担当局	Comptroller Dept., USCAR 米国民政府計画局	Representative of GOJ to Technical Committee 技術委員会日本政府代表	Prime Minister's Office, GOJ 日本政府総理府
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Date_____ 年月日	Date_____ 年月日	Date_____ 年月日	Date_____ 年月日	Date_____ 年月日	Date_____ 年月日

Form No.3
第 3 書式

Project No. _____
事業項目番号

Project Title _____
事業項目名

QUARTERY REPORT ON PROGRESS OF GOJ AID PROGRAM
JFY
日本政府援助事業四半期進捗状況報告書
昭和　　年度

1st
2nd
3rd
As of the end of 4th quarter of JFY_____
昭和____年度第____四半期末現在

No. 番号	Project & Sub-project Title 事業項目名及び事業細目名	Obligation 支出負担行為済額	Funds Received to Date 受領済額	Expenditure to Date 支出済額	Progress to Date 進捗率	Estimated Disbursement for Next qtr. 翌期支出見込額	Estimated Rate of Progress for Next qtr. 翌期進捗見込率	Remarks 備考
		$ ¥	$ ¥	$ ¥	%	$ ¥	%	
Total Amount 合計								

Operating Dept., GRI 琉球政府担当局	Planning Dept., GRI 琉球政府企画局	Operating Dept., USCAR 米国民政府担当局	Comptroller Dept., USCAR 米国民政府計画局
_____	_____	_____	_____
Date_____ 年月日	Date_____ 年月日	Date_____ 年月日	Date_____ 年月日

Form No. 4
第 4 書式

Project No._____
事業番号

Project Title_____
事 業 名

REPORT ON COMPLETION OF GOJ AID PROJECTS
JFY_____

日本政府援助事業完了報告書
昭和　　年度

The following projects have been completed:
下 記 事 業 は 完 了 致 し ま し た 。

No. 番号	Sub-project Title 事業細目名	Location 所在地	Description 内　容	Date Completed 完了年月日	Total Cost 総価格	Funds Received to Date 受領済額	Remarks 備考

Operating Dept., GRI 琉球政府担当局	Planning Dept., GRI 琉球政府企画局	Operating Dept., USCAR 米国民政府担当局	Comptroller Dept., USCAR 米国民政府計画局
_____	_____	_____	_____
Date_____ 年月日	Date_____ 年月日	Date_____ 年月日	Date_____ 年月日

Form No.5
第5書式

Bank
銀行

REQUEST FOR GAISAN-BARAI (ROUGHLY ESTIMATED ADVANCE PAYMENT)
SEISAN-BARAI (FINAL PAYMENT)

概算払
請求書
精算払

No. _____
第　　号

Date_____
年　月　日

To: Prime Ministor's Office. GOJ
日本政府総理府　御中

Director of General Affairs Dept., GRI
琉球政府総務局長　㊞

_____
Director, Comptroller Department, USCAR
米国民政府計画局長

1st
2nd
3rd

It is requested that following sum be disbursed for the 4th quarter as a disbursement of
昭和　　年度援助金の昭和　　年度第　　四半期分として
JFY_____aid funds:

下記金額を請求します。

Amount
記

$
_____($1.00:¥360)
¥

Breakdown is shown on the attached sheets:
内訳は別紙のとおりです。

(Attached sheet)
(別　紙)
Breakdown
内　訳

No. 番　号	Project & Sub-project Title 事業項目名及び事業細目名	Amount Requested 請　求　額	Remarks 備　考
		$ ¥	
	Total Amount 合　計		

Form No. 6
第 6 書式

EXECUTION PLAN FOR GOJ AID PROGRAM
JFY_____

日本政府援助事業実行計画書
昭和　　年度

No. 番号	Project & Sub-project Title 事業項目名及び事業細目名	Total Cost 総事業費	Source of Funds 負担区分		Plan for Requesting Funds 請求計画				Total Amount 合計	Next Fiscal Year 翌年度	Scheduled Date of Instia-tion 着手予定 年月日	Scheduled Date of Comple-tion 完了予定 年月日	Reason for Completion Scheduled in Next Fiscal Year 完了予定が翌年度になる理由	Re-marks 備考
			GRI, etc 琉政等	GOJ 日政	Current Fiscal Year 年度内									
					2nd qtr 第2四半期	3rd qtr 第3四半期	4th qtr 第4四半期	Disbursement Adjustment Period 出納整理期						
		$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥				
													別紙参照	
Total Amount 合計														

Planning Dept., GRI
琉球政府企画局

Date_____
年月日

Comptroller Dept., USCAR
米国民政府計画局

Date_____
年月日

Form No. 7
第 7 書式

EXECUTION PLAN FOR CARRIED-OVER FOJ AID PROJECTS
JFY_____
日本政府援助事業繰越分実行計画書
昭和　　年度

No. 番号	Project & Sub-project Title 事業項目名及び事業細目名	Total Cost 総事業費	Source of Funds 負担区分		Plan for Requesting Funds 請求計画						Scheduled Date of Initiation 着手予定 年月日	Scheduled Date of Completion 完了予定 年月日	Remarks 備考
			GRI, etc 琉政等	GOJ 日政	Carry-over 繰越額	1st qtr 第1四半期	2nd qtr 第2四半期	3rd qtr 第3四半期	4th qtr 第4四半期	Disbursement Adjustment Period 出納整理期			
		$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥	$ ¥			
Total Amount 合計													

Planning Dept., GRI
琉球政府企画局

_____

Date _____
年月日

Comptrollet Dept., USCAR
米国民政府計画局

_____

Date _____
年月日

昭和４１会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書

（目　的）

1.　琉球諸島の住民の安寧と福祉及び経済発展を増進させるための援助を与えるため、日本国政府総理府（以下「総理府」という。）は、昭和４１会計年度（１９６６年４月１日から１９６７年３月３１日まで）において、合計4,８３１,１７０,０００円の金額の範囲内の援助金を、この覚書の一部となつている別添付表に定める区分に従つて、琉球諸島米国民政府（以下「米国民政府」という。）を通じて琉球諸島政府（以下「琉球政府」という。）に供与する。

（定　義）

2.　この覚書において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

a　事業項目　付表に定める援助金の各項目をいう。

b　事業細目　事業項目の細分で、原則として、琉球政府が契約の単位とするものをいう。

c　実行計画　事業項目及び事業細目ごとに、総事業費及びその負担区分、援助金の請求計画、着手予定年月日及び完了予定年月日、昭和４１会計年度内に完了しない事業項目についてはその理由、及び事業計画送付予定年月日等を記載したものをいう。

d　事業計画　各事業項目について、事業細目別に区分して、場所、目的及び内容、見積価格、着手予定年月日及び完了予定年月日等を記載したものをいう。

e　概算払　事業項目の事業のすべてが完了する前に、当該事業項目の援助金の一部又は全部を支払う支払方法をいう。

（通貨の種類）

3.　援助金は、日本国政府が琉球政府の非居住者自由円勘定に貸記する方法により供与する。

（実行計画）

4. 琉球政府は、総理府に対して事業計画の事前同意を求める前に、実行計画を作成し、米国民政府を通じて総理府に送付し、総理府は、同実行計画に基づいて事業計画に対する事前同意及び援助金の支払に必要な準備を行なうものとする。

（事業計画）

5. 琉球政府は、事業計画を作成し、同事業計画に対し、米国民政府を通じて総理府の事前同意を求めるものとする。

事業計画が総理府によつて同意された場合には、琉球政府は同事業計画を実施に移すものとする。

（援助金の交付）

6. 各事業項目に対する援助金は、その事業が満足に完了した旨の第１２項の報告書が総理府に送付された後に、琉球政府に対して交付されるものとする。ただし、概算払を行なうことができる。

（援助金の繰越）

7. 援助金は、原則として琉球政府により昭和４１会計年度内において使用されるものとする。ただし、昭和４１会計年度内において使用されなかつた援助金については、これらの援助金が、昭和４２会計年度（１９６７年4月１日から１９６８年３月３１日まで）中に使用されることができるよう、日本国の関係法令に基づいて、必要措置がとられるものとする。

（交付の条件）

8. 援助金は、第５項に基づいて総理府の同意を得た事業計画に従つて使用されなければならない。

第５項に基づいて総理府の同意を得た事業計画に変更の必要が生じた場合は、琉球政府は、第５項に定めるのと同様の方法によつて総理府の事前同意を求めなければならない。ただし、その変更が軽微な変更である場合はこの

限りではない。

（進捗状況の報告）

9. 琉球政府は、総理府によつて資金を交付される援助事業の進捗状況について、四半期報告書を米国民政府に提出するものとする。

同報告書は、米国民政府を通じて総理府に送付されるものとする。

（技術専門家の派遣）

10. 援助金によつて行なわれる事業に関し、総理府は、琉球政府の要請があり、かつ、米国民政府によつて承認されたときは、特定の事業計画における必要な技術指導を行なうため、関係当局の専門家を派遣することができる。

（援助金の誤用）

11. 援助金が、事業の本来の目的に従つて使用されていない場合又はこの覚書の条件に違反して使用された場合は、総理府は、米国民政府を通じて琉球政府に対し、その誤用の是正を勧告し、又は援助金の一部又は全部の返還を求めることができる。

（完了の報告）

12. 琉球政府は、事業項目の事業のすべてが完了した場合は、その完了報告書を米国民政府に提出するものとする。同報告書は、総理府に転送されるものとする。

琉球政府の会計検査院による事業の検査報告書は、同様の方法により、じ後可及的すみやかに提出されるものとする。

（会計検査）

13. 総理府は、この覚書の条件に基づいて資金を交付した事業の完了及び援助金の適正な支出を確認するため、職員を派遣することができる。

同職員は、総理府、米国民政府及び琉球政府によつて同意された条件に従つて、一部又はすべての事業項目についての完了報告書が総理府に送付され

た後に、派遣されるものとする。

（意図された目的のための器材の使用）

14. 援助金によつて調達される器材及び施設に関しては、これらに対する完全かつ、明確な所有権が琉球政府に帰属するものとする。ただし、当該器材及び施設は、琉球政府から提出されている計画に掲げられた目的を果すために使用されるものとする。

（覚書の修正）

15. この覚書の規定に修正の必要が生じたときは、総理府、米国民政府及び琉球政府の合意によつてその修正を決定するものとする。

第５項に基づき、総理府が付表に掲げる項目、金額及び事業要目に移動を生ずる結果となる事業計画に同意したときは、同意した事業計画に対応するように付表の修正が行なわれたものとみなす。第８項に基づき、事業計画の変更が行なわれた場合も同様とする。

（覚書の効力）

16. この覚書は、琉球政府が、これについて米国民政府の承認を得た日から効力を発する。

附　　則

（覚書実施上の細目）

この覚書の実施のために必要と認められる細目については、総理府、米国民政府及び琉球政府の合意により決定されるものとする。

日本国政府総理府 特別地域連絡局長	琉　球　政　府 総　務　局　長
山　野　幸　吉	志　村　　恵
昭和４１年７月２６日	１９６６年8月9日

高等弁務官に代つて承認する。

総務部長

マリオン　Ｊ．モーガン

１９６６年8月１０日

付　表

昭和４１会計年度日本国政府対琉球援助金

項目番号	項　　目	金　　額
(2)	種畜生産及び家畜試験研究	22,860,000
(3)	家畜改良増殖	55,800,000
(4)	漁港施設	74,196,000
(5)	農林漁業資金	410,000,000
(6)	土地改良	90,000,000
(7)－1	森林開発	57,331,000

（単位：円）

事　業　要　目	
1.　琉球家畜試験場の施設、備品の整備	16,380,000
2.　琉球動物検疫所の施設整備	6,480,000
種畜の購入	
漁港名　　工　種	
池間港　　岸　壁	
渡名喜港　　浚　渫	
1.　農林漁業中央金庫出資金	360,000,000
2.　漁船建造資金融通特別会計繰入	50,000,000
政府営	31,680,000
工事地区	
美里村東部	
羽地村西部	
組合営	58,320,000
工事地区	
国頭村半地	
仲里村中部	
平良市西原	
石垣市石垣	
豊見城村下原	
羽地村西部	
今帰仁村吉事	
1.　官有林造林	17,040,000
2.　民有林造成	15,086,000
3.　樹苗養成事業	1,992,000
4.　保安林造成及び改良	14,803,000
5.　農地防風林造成	7,565,000

(7)－2，(8)	治山治水	
(9)	護岸施設	146,196,000
(10)－1	道路整備	73,800,000

6. 山地荒廃復旧並びに防止		915,000
1. 治山事業		16,200,000
工事地区	工種	
国頭村奥川	砂防ダム	
国頭村佐手川	砂防ダム	
名護町名護	砂防ダム	
2. 治水事業		54,000,000
工事地区	工種	
国頭村比地川	河川改修	
恩納村安富祖川	砂防ダム	
国頭村安田川	砂防ダム	
国頭村安田川	流路工	
大宜味村饒波川	砂防ダム	
耕地護岸の建設		
工事地区		
中城村久場		
具志川村具志川		
下地町与那覇長崎浜		
石垣市川平下田原		
石垣市川平浦田原		
玉城村仲村渠下原		
今帰仁村今帰仁シユク原		
東村平良屋之北原		
勝連村平安名		
与那城村平安座		
具志川村仲泊（久米島）		
橋梁の建設		
工事地区		
国頭村安波御拝橋		
竹富町大富仲間橋		

(10)—2	農　業　施　設	59,400,000	
(11)	港　湾　施　設	70,200,000	
(12)	公　営　住　宅	90,360,000	
(13)	農山漁村電気導入	36,609,000	農道の建設 大宜味村喜如嘉ほか２２ケ所 港　名　　工　種 渡名喜港　　浚　渫 白浜港　　岸　壁 公営住宅第１種１００戸　第２種９０戸 へき地の農山漁村の無点灯部落に対する電気導入
(14)	気象観測設備整備	37,302,000	気象観測業務に必要な施設の整備 気象観測用備品の購入、気象無線施設の整備及びマイクロウエーブ専用線借上料
(17)	中小企業融通資金	90,000,000	大衆金融公庫への出資金
(18)—1	ハンセン氏病療養所備品	10,800,000	ハンセン氏病療養所備品の購入
(18)—2	フイラリヤ対策	10,800,000	備品及び消耗品の購入
(18)—3	精神病医薬品	8,208,000	精神病医薬品の購入
(18)—4.5	医学図書館等整備	15,480,000	1. 医学図書館用図書の購入　7,200,000 2. 医療施設用図書の購入　8,280,000
(19)	無医地区診療所整備	15,660,000	診療所改築等及び備品購入
(21)	清掃施設整備	92,160,000	じん芥高速堆肥化装置
(22)—A	精神衛生対策	102,821,000	精神障害者実態調査及び精神障害者措置入院
(23)	結核病床増設等	33,449,000	結核病床増設及び病院外来棟増設
(24)—A	結核患者等本土収容治療	7,702,000	本土収容結核患者等の渡航費
(26)	児童福祉施設	34,655,000	保有所７ケ所の建設
(27)	生活保護事業	102,651,000	生活扶助
(30)	公務員退職年金	140,000,000	制度発足に伴う準備金
(31)	医　療　保　険	60,000,000	制度発足に伴う準備金
(32)	教職員給与	1,903,735,000	公立義務教育諸学校（小学校、中学校、盲ろう学校、養護学校）教職員の給与
(33)—A	公立小中学校屋内運動場	27,118,000	屋内運動場の建設
(33)—B	公立小中学校普通教室等	384,797,000	普通教室、特別教室、へき地教員住宅、職員室、家庭科教室の建設
(33)—C	特殊学校施設等	43,453,000	肢体不自由児及び精神薄弱児のための養護学校、盲学校、及びろう学校の施

(34)	学　校　備　品	104,841,000	設並びに備品車輛の整備 1.　中学校の保健体育、音楽備品の整備 2.　小、中、高等学校の理科教育設備の整備 3.　小、中学校の視聴覚教材の整備
(35)	学校図書館図書	23,662,000	小、中、高等学校及び特殊学校の図書館用図書の整備
(36)	教科書無償給与	182,929,000	小学校全児童、中学校全生徒及び琉球政府立盲学校（小、中）の全児童生徒に対する教科書の無償給与
(39)	育英奨学資金	54,756,000	琉球在住の高等学校の生徒及び大学生に対する特別奨学資金
(42)—3	青年及び婦人本土教育研究活動	1,027,000	琉球の青年及び婦人の日本々土における教育研究活動渡航費
(45)	体育関係全国大会参加	2,000,000	日本々土における各種の全国大会に参加する選手団の経費
(46)	農業試験研究施設整備	22,309,000	農業試験場の施設及び備品の整備
(47)	病害虫防除対策	19,440,000	大型防除機３０台の購入
(48)	職業訓練施設	7,254,000	職業訓練施設の建設及び備品の整備
(49)—2	ハンセン氏病対策	1,822,000	非常勤職員給与、備品、消耗品
(50)—A	原爆被爆者対策	5,041,000	健康診断、医療、医療手当、その他
(53)	航　路　標　識	28,346,000	東平安名崎灯台の建設
	合　　計	4,831,170,000	

（注）上記各項目の援助金には、各事業完了後の運営費及び経常費を含まない。

物品の購入に関するトーキングペーパー

日本国の援助金によつて実施される事業に必要な物品の購入については、外国商品に対して琉球及び日本国の商品の価格及び品質が対抗できる場合には、同商品に優先権を与える。

第１４項に関するトーキングペーパー

第１４項の（意図された目的のための器材の使用）には、援助金によつて取得された器材、施設を正当な理由なしで、他に譲渡し、貸し付け、交換し又は担保に供するような行為をしてはならないことを含むものと解する。

育英奨学資金（項目番号（３９））に関する
トーキングペーパー

奨学資金は、球球における大学及び高等学校に在学する者で特に優秀でありながら、経済的に修学困難な者に対する学資貸与の資金として、次の区分に従つて琉球政府を通じ、琉球育英会で使用すること。

1. 大学（全学年）　　３１,１７６,０００円
2. 高等学校（全学年）　　２３,５８０,０００円

なお、貸与月額は、高校生徒については、原則として３,０００円、大学学生については、自宅からの通学者に対しては５,０００円、自宅以外からの通学者に対しては８,０００円とし、これらの学資貸与金の返還は、高校生徒にあつては貸与期間１月について１,５００円、大学学生にあつては貸与期間１月について３,０００円を年賦の方法によつて学校卒業後２０年以内に返還すれば、残額は免除しうるものとして実施されることを期待する。

「昭和４０会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」の修正

「昭和４０会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」を次のとおり修正する。

附則の（覚書実施上の細目）を附則の第１項とし、附則の第２項として次の規定を設ける。

2. （昭和４０会計年度援助金の繰越分の取扱い）

昭和４０会計年度援助金の繰越分の取扱いについては、１９６６年７月１日以後、昭和４１会計年度における援助金に関する覚書及びその実施上の細目に従うものとする。

上記の取扱いに必要な範囲で、昭和４０会計年度における援助金に関する覚覚書及びその実施上の細目は、昭和４１会計年度における援助金に関する覚書及びその実施上の細目のとおり修正されるものとする。

日本国政府総理府
特別地域連絡局長

山　野　幸　吉

昭和４１年７月２６日

琉　球　政　府
総　務　局　長

志　村　　恵

１９６６年８月９日

高等弁務官に代つて承認する。

総務部長

マリオン　Ｊ．モーガン

１９６６年８月１０日

昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書

昭和41会計年度（昭和41年4月から昭和42年3月まで）における琉球諸島に対する援助のため，日本国政府援助計画としてこの覚書の付表に掲げるとおり，日本国政府支出予算が成立したので，日本国政府はこの目的に充てられた資金を日本国の関係法令に従つて支出する意向であり，琉球政府はこの援助計画に同意する意思を有することについて，日本国政府総理府と琉球諸島米国民政府を通じての琉球政府との間において了解が成立した。

日本国政府総理府
特別地域連絡局長
山野幸吉 ㊞
昭和41年8月26日

琉球政府
総務局長
志村恵
1966年9月21日

高等弁務官に代つて承認する。

総務部長
マリオン J. モーガン

1966年9月21日

付表

昭和41会計年度における琉球諸島に対する日本国政府の援助計画

1. 援助金による援助計画 ・・琉政の一般会計の支入（補助金に準ず）

項目番号	項目	金額(円)
(2)	種畜生産及び家畜試験研究	22,860,000
(3)	家畜改良増殖	55,800,000
(4)	漁港施設	74,196,000
(5)	農林漁業資金	410,000,000
(6)	土地改良	90,000,000
(7)—1	森林開発	57,331,000
(7)—2，(8)	治山治水	70,200,000
(9)	護岸施設	146,196,000
(10)—1	道路整備	73,800,000
(10)—2	農業施設	59,400,000
(11)	港湾施設	70,200,000
(12)	公営住宅	90,360,000
(13)	農山漁村電気導入	36,609,000
(14)	気象観測設備整備	37,302,000
(17)	中小企業融通資金	90,000,000
(18)—1	ハンセン氏病療養所備品	10,800,000
(18)—2	フイラリヤ対策	10,800,000
(18)—3	精神病医薬品	8,208,000
(18)—4，5	医学図書館等整備	15,480,000
(19)	無医地区診療所整備	15,660,000
(21)	清掃施設整備	92,160,000
(22)—A	精神衛生対策	102,821,000
(23)	結核病床増設等	33,449,000
(24)—A	結核患者等本土収容治療	7,702,000
(26)	児童福祉施設	34,655,000
(27)	生活保護事業	102,651,000
(30)	公務員退職年金	140,000,000
(31)	医療保険	60,000,000
(32)	教職員給与	1,903,735,000
(33)—A	公立小中学校屋内運動場	27,118,000
(33)—B	公立小中学校普通教室等	384,797,000
(33)—C	特殊学校施設等	43,453,000
(34)	学校備品	104,841,000
(35)	学校図書館図書	23,662,000
(36)	教科書無償給与	182,929,000
(39)	育英奨学資金	54,756,000
(42)—3	青年及び婦人本土教育研究活動	1,027,000
(45)	体育関係全国大会参加	2,000,000
(46)	農業試験研究施設整備	22,309,000
(47)	病害虫防除対策	19,440,000
(48)	職業訓練施設	7,254,000
(49)—2	ハンセン氏病対策	1,822,000
(50)—A	原爆被爆者対策	5,041,000

(53)	航路標識	28,346,000
	小　計	4,831,170,000

2. その他の援助計画

項目番号	項　目	金　額（円）
(1)	模範農場	14,152,000
(15)	高層気象台備品及び消耗品	44,562,000
(16)	先島ＴＶ置局	217,280,000
(22)—B	精神衛生対策	1,314,000
(24)—B	結核患者等本土収容治療	207,936,000
(25)	医師歯科医師派遣	89,949,000
(41)	国費奨学生計画	83,229,000
(42)—1	教員等本土研修	12,769,000
(42)—2	琉球大学教員本土研究	4,176,000
(43)—1	教育指導員派遣	12,996,000
(43)—2	現職教員再教育講習	9,072,000
(43)—3	琉球大学への教授派遣	2,782,000
(44)—1,2,5	技術援助	69,730,000
(44)—3	文化財復旧	634,000
(44)—4	農業教育近代化研修	2,364,000
(49)—1	ハンセン氏病対策	2,992,000
(50)—B	原爆被爆者対策	553,000
(51)	琉球大学医学部設置調査	8,394,000
(52)	文化財展開催	5,301,000
(60)	ＵＨＦ回線設置調査	10,020,000
	小　計	800,205,000

3. 日本国政府が南方同胞援護会を通じて行なう援助計画

項目番号	項　目	金　額(円)
(26)	ハイセン氏病治療医薬品	2,520,000
(28)	民間福祉施設に対する資金	10,800,000
(29)	母子家庭に対する資金貸付	7,200,000
(37)	公民館図書	15,192,000
(38)	学用品無償給与	24,671,000
(40)	遺児育英資金	360,000
(54)	ハンセン氏病患者更生資金	1,000,000
(55)	整肢療護園施設	21,240,000
(56)	精和病院増築	20,084,000
(57)	身体障害者職業補導所施設整備	6,835,000
(58)	福祉病院施設整備	9,694,000
(59)	遺族の家建設	50,000,000
	小　計	169,596,000円

4. 総　額　5,800,971,000

MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1966

1. (Purpose)

For the purpose of providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, the Prime Minister's Office of the Government of Japan (hereinafter referred to as the Prime Minister's Office) will provide the Government of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the Ryukyu Government), through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the United States Civil Administration) with grant-in-aid funds to the extent of an amount totalling ¥4,831,170,000 for the fiscal year of 1966 (1 April 1966 through 31 March 1967) according to the break-down specified in the Annex attached and made a part hereof.

2. (Definition of Terms)

In this memorandum, the terms listed below will be interpreted as specified in the following:

a. Project - Item of aid funds as described in the Annex.

b. Subproject - Detailed sub-item of each project which is to be in principle a unit for each contract made by the Ryukyu Government.

c.

c. Execution Plan - Plan for each project and subproject specified with such details as total cost, sources of funds, plan for request of funds, scheduled date of initiation & completion, reason for extension of project period over JFY 1966 (if any), expected time for submission of project plan, etc.

d. Project Plan - Plan for subprojects in each project, specified with such details as location, purpose, general description, estimated cost, expected time of initiation & completion, etc.

e. Gaisan-barai (Roughly estimated advance payment) - Payment in part or in full of the aid funds for each project before completion of the project concerned.

3. (Type of Currencies)

Aid funds will be provided through being credited to the non-resident free yen account of the Ryukyu Government by the Government of Japan.

4. (Execution Plan)

The Ryukyu Government will prepare the execution plan

before

before seeking the prior concurrence of the Prime Minister's Office in the project plan, and will submit it to the Prime Minister's Office through the United States Civil Administration. The Prime Minister's Office, on the basis of the execution plan submitted, will make necessary preparation for the prior concurrence in the project plan and for the payment of aid funds.

5. (Project Plan)

The Ryukyu Government will work out the project plan, and will seek the prior concurrence of the Prime Minister's Office therein through the United States Civil Administration.

When the project plan has been concurred in by the Prime Minister's Office, the Ryukyu Government will proceed to execute it.

6. (Transfer of Aid Funds)

The aid funds for each project will be turned over to the Ryukyu Government after a report is sent to the Prime Minister's Office on the satisfactory completion of the project as referred to in paragraph 12 below. However, Gaisan-barai may be made in advance.

7. (Carry-over of Aid Funds)

The aid funds will, in principle, be expended by the Ryukyu Government during the Japanese fiscal year of 1966. However, with regard to the aid funds which have not been expended during

the

the Japanese fiscal year of 1966, necessary action will be initiated under related laws and regulations in Japan, so that these funds may be expended during the fiscal year of 1967 (between 1 April 1967 through 31 March 1968).

8. (Conditions of Granting Aid Funds)

The aid funds will be used in accordance with the project plan concurred in by the Prime Minister's Office, as provided for in paragraph 5 above.

Should a change become necessary in the project plan concurred in by the Prime Minister's Office under paragraph 5, the Ryukyu Government shall seek advance concurrence therein of the Prime Minister's Office in the same manner as stipulated in paragraph 5. However, in case that the change is of minor nature, no advance concurrence will be necessary.

9. (Report on Progress)

The Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a quarterly report on the progress of the aid program funded by the Prime Minister's Office. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office through the United States Civil Administration.

10. (Dispatch of Technical Experts)

As to the projects undertaken with the aid funds, the Prime Minister's Office may, if requested by the Ryukyu Government and approved by the United States Civil Administration,

dispatch

dispatch experts of the pertinent authorities for necessary technical instruction in a specific project or subproject.

11. (Misuse of Aid Funds)

In the event that the aid funds are not used in accordance with the purposes intended or in violation of the terms and conditions of the present Memorandum, the Prime Minister's Office may advise the Ryukyu Government through the United States Civil Administration to rectify any misuse of the funds or demand the repayment by the Ryukyu Government of a part or the whole of the aid funds.

12. (Report on Completion)

When each project is fully completed, the Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a report on completion of the project. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office. The Audit Report on the project, by the Board of Audit of the Ryukyu Government, will be submitted in the same manner as early thereafter as practicable.

13. (Audit)

The Prime Minister's Office may dispatch officials to verify completion of projects financed under the terms of this Memorandum and proper expenditure of aid funds.

The officials will be dispatched under such conditions as may be agreed upon by the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government, after submission to the Prime Minister's Office of report on completion of some or all of the projects.

14. (Utilization of Equipment for Purposes Intended)

With respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, full and clear title to the same will rest with the Ryukyu Government, but such equipment and facilities will be utilized to fulfill the purposes foreseen in the project which has been submitted by the Ryukyu Government.

15. (Amendment to Memorandum)

Should an amendment to the provisions of the present Memorandum become necessary, it will be decided on by agreement among the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government.

In case the Prime Minister's Office concurs in any of the project plans submitted in accordance with paragraph 5, above, in such a manner as to cause alteration in the item, amount or description in the Annex, the Annex will be regarded as modified by such concurrence accordingly.

The same principle will apply in case a change is made to any of the project plans in accordance with paragraph 8, above.

16. (Validity of Memorandum)

This Memorandum will enter into force from the day on which the Ryukyu Government has obtained the approval of the United States Civil Administration thereon.

SUPPLEMENT

(Details of Implementation of Memorandum)

Details which may be deemed necessary for the implementation of this Memorandum will be determined by agreement of the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration, and the Ryukyu Government.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for
the High Commissioner:

Chief of Administration

Date:

TALKING PAPER
CONCERNING PURCHASE OF ARTICLES

In purchasing articles required for the projects undertaken with the Japanese aid funds, where the price and quality of Ryukyuan and Japanese goods are competitive with those of other countries, priority will be given to the Japanese and Ryukyuan goods.

TALKING PAPER
CONCERNING PARAGRAPH 14

Paragraph 14 (utilization of equipment for purposes intended) is understood to mean that with respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, the Ryukyu Government will refrain from any acts, such as transfer or lease to others, exchange or mortgage unless there exist good reasons therefor.

MEMORANDUM CONCERNING ITEMS AND COSTS OF AID PROJECTS OF THE GOVERNMENT OF JAPAN TO THE RYUKYU ISLANDS FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR OF 1966

An understanding has been reached between the Prime Minister's Office, Government of Japan and the Government of the Ryukyu Islands through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands that since the budgetary appropriations of the Government of Japan have been established for its assistance to the Ryukyu Islands in the Japanese Fiscal Year of 1966 (April 1966 through March 1967) as listed in the annex under this Memorandum as the Japanese Government's Aid Program, the Government of Japan will disburse the funds appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, and that the Government of the Ryukyu Islands will agree with such an assistance program.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner:

Chief of Administration

Date:

Annex JAPANESE GOVERNMENT'S AID PROGRAM TO THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1966

I. Aid Projects by Aid Funds

Item Number	Item	Amount
(2)	Livestock Research and Breeding	¥22,860,000
(3)	Livestock Improvement	55,800,000
(4)	Fishing Port Facilities	74,196,000
(5)	Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries	410,000,000
(6)	Agricultural Land Development	90,000,000
(7)-1	Forestry Development	57,331,000
(7)-2,(8)	Mountain Conservation and Flood Control	70,200,000
(9)	Retaining Walls	146,196,000
(10)-1	Roads and Bridges	73,800,000
(10)-2	Farm-to-Market Roads	59,400,000
(11)	Piers and Harbors	70,200,000
(12)	Municipal Housing	90,360,000
(13)	Rural Electrification	36,609,000
(14)	Weather Station Facilities	37,302,000
(17)	Loan Funds for Small and Medium Industries	90,000,000
(18)-1	Equipment for Leprosarium	10,800,000
(18)-2	Filariasis Eradication	10,800,000
(18)-3	Drugs for Mental Patients	8,208,000

(18)-4,5	Books for Medical Library, etc.	¥15,480,000
(19)	Clinics in Doctorless Areas	15,660,000
(21)	Trash Disposal Facility	92,160,000
(22)-a	Mental Hygiene Program	102,821,000
(23)	TB Treatment Facilities	33,449,000
(24)-a	Hospitalization of TB and Other Patients in Japan Proper	7,702,000
(26)	Child Welfare Facilities	34,655,000
(27)	Daily Life Security Program	102,651,000
(30)	Government Employee's Retirement Annuity Program	140,000,000
(31)	Medical Insurance	60,000,000
(32)	School Teachers' Salary	1,903,735,000
(33)-a	Gymnasium for Public Elementary and Junior High Schools	27,118,000
(33)-b	Ordinary Classrooms, etc. for Public Elementary and Junior High Schools	384,797,000
(33)-c	Facilities and Equipment for Special Schools	43,453,000
(34)	School Equipment	104,841,000
(35)	School Library Books	23,662,000
(36)	Free Textbook Program	182,929,000
(39)	Scholarship Loan Program	54,756,000
(42)-3	Cultural Exchange	1,027,000

(45)	Sports Teams to Japan	¥ 2,000,000
(46)	Agricultural Research	22,309,000
(47)	Blight and Noxious Insects Control	19,440,000
(48)	Vocational Training Facilities	7,254,000
(49)-2	Hansen's Disease Preventive Measures	1,822,000
(50)-a	Treatment of Atomic Bomb Patients	5,041,000
(53)	Navigational Aids	28,346,000
	Sub-total	4,831,170,000

II. Other Aid Projects

Item Number	Item	Amount
(1)	Model Farm	¥14,152,000
(15)	Weather Station Equipment and Supplies	44,562,000
(16)	Television Facilities for Sakishima	217,280,000
(22)-b	Mental Hygiene Program	1,314,000
(24)-b	Hospitalization of TB and Other Patients in Japan Proper	207,936,000
(25)	Doctors and Dentists from Japan Proper	89,949,000
(41)	Japan National Scholarship Program	83,229,000
(42)-1	Training of Okinawan Teachers in Japan Proper	12,769,000

(42)-2	University of the Ryukyus Faculty Members' Training in Japan Proper	¥ 4,176,000
(43)-1	Teacher Consultant Program	12,996,000
(43)-2	Retraining of Okinawan Teachers	9,072,000
(43)-3	Dispatch of Professors to University of the Ryukyus	2,782,000
(44)-1,2,5	Technical Assistance	69,730,000
(44)-3	Restoration of Cultural Properties	634,000
(44)-4	Agricultural Education Modernization	2,364,000
(49)-1	Hansen's Disease Preventive Measures	2,992,000
(50)-b	Treatment of Atomic Bomb Patients	553,000
(51)	Medical School Survey-University of the Ryukyus	8,394,000
(52)	Exhibition of Japanese Cultural Objects	5,301,000
(60)	Telephone Circuit Survey	10,020,000
	Sub-total	800,205,000

III. Aid Projects executed by the Government of Japan through the Nampo Doho Engo Kai

Item Number	Item	Amount
(20)	Drugs for Treatment of Hansen's Disease	¥ 2,520,000
(28)	Funds for Welfare Institutions	10,800,000
(29)	Welfare Loan Fund	7,200,000

(37)	Books for Community Centers	¥15,192,000
(38)	School Supplies	24,671,000
(40)	Assistance to Bereaved Family Students	360,000
(54)	Rehabilitation Funds for Hansen's Disease Patients	1,000,000
(55)	Okinawa Crippled Children's Hospital Facilities	21,240,000
(56)	Mental (Seiwa) Hospital Facilities	20,084,000
(57)	Physically Handicapped Vocational Training Center Facilities	6,835,000
(58)	Welfare Hospital Facilities	9,694,000
(59)	Hostel for War Bereaved Families	50,000,000
	Sub-total	169,596,000

IV. Total Amount ¥5,800,971,000

AMENDMENT TO THE "MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1965"

The Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1965 will be amended as follows;

The provisions on the Details for Implementation of Memorandum in the SUPPLEMENT will become paragraph 1 of the SUPPLEMENT, and the following provisions will be added to it as paragraph 2;

2. (Treatment of that part of Aid Funds for JFY 1965 which is carried over)

The amount carried over from the aid funds for JFY 1965 will be treated as from July 1, 1966 in accordance with the provisions of the Memorandum for Aid Funds for JFY 1966 and details for implementation thereof.

As far as the said treatment requires, the Memorandum for Aid Funds for JFY 1965 and details for implementation thereof will be considered as amended in accordance with the Memorandum for Aid Funds for JFY 1966 and details for implementation thereof.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner:

Chief of Administration

Date:

TALKING PAPER

CONCERNING AID FUND FOR SCHOLARSHIP

(PROGRAM NO. 39)

It is desirable that scholarship funds be made available for loans to students in universities and senior high schools in the Ryukyus whose scholastic records are excellent but who have, for economic reasons, experienced difficulty in pursuing their studies, and that the scholarship funds be administered by the Ryukyu Scholarship Society through the Government of the Ryukyu Islands and earmarked in the following categories:

1. For university students (all grades).....
.....¥31,176,000

2. For senior high school students (all grades).....
.....¥23,580,000

It is further desirable that, in principle, the amount of monthly loan be 3,000 yen for senior high school students, 5,000 yen for university students commuting to school from home, and 8,000 yen for university students commuting to school from places other than their homes; and the repayment of these scholarship loans be in the amount of 1,500 yen per month for students in senior high school and 3,000 yen per

month

month for university students for a period equivalent to the time during which the loan was obtained, and if the loan is repaid under an annual installment plan within 20 years after the completion of their studies the remainder of the loan shall be waived.

Annex

JAPANESE GOVERNMENT'S AID FUNDS TO THE RYUKYUS FOR JFY 1966

(Unit: Yen)

Item No.	Item	Amount	Description		
(2)	Livestock Research and Breeding	22,860,000	1. Improvement of facilities and equipment for Ryukyu livestock breeding farm.		16,380,000
			2. Improvement of facilities for Ryukyu Animal Quarantine Station.		6,480,000
(3)	Livestock Improvement	55,800,000	Purchase of livestocks		
(4)	Fishing Port Facilities	74,196,000	Name of fishing port	Kind of construction	
			Ikema port	Quay	
			Tonaki port	Dredging	
(5)	Funds for Agriculture, Forestry and fisheries	410,000,000	1. Investment to the Central Bank of Agriculture, Forestry and Fisheries.		360,000,000
			2. Funds for the GRI Fishing Vessel Construction Special Account.		50,000,000
(6)	Agricultural Land Development	90,000,000	Government facilities		31,680,000
			Location of construction		
			Tobu, Misato-son Seibu, Haneji-son		
			Association facilities		58,320,000
			Location of construction		
			Hanchi, Kunigami-son Chubu, Nakazato-son Nishihara, Hirara-shi Ishigaki, Ishigaki-shi Shitabaru, Tomigusuku-son Seibu, Haneji-son Yoshiji, Nakijin-son		

(7)-1	Forestry Development	57,331,000	1. Reforestation of government forest	17,040,000
			2. Reforestation of private and municipal forests	15,086,000
			3. Nursery facilities	1,922,000
			4. Development and improvement of protection forests	14,803,000
			5. Development of windbreaks for farm lands	7,565,000
			6. Prevention against devastation of forest land and development of devastated forest	915,000
(7)-2 & (8)	Mountain Conservation Works and Flood Control	70,200,000	1. Mountain conservation works	16,200,000

Location of construction	Kind of construction
Oku river, Kunigami-son	Sandweir
Sate river, Kunigami-son	Sandweir
Nago, Nago-cho	Sandweir

2. Flood control 54,000,000

Location of construction	Kind of construction
Hiji river, Kunigami-son	River retaining walls
Afuso river, Onna-son	Sandweir
Ada river, Kunigami-son	Sandweir
Ada river, Kunigami-son	River repair
Nuha river, Ogimi-son	Sandweir

(9)	Retaining Wall	146,196,000	Construction of farm protection walls

Location of construction

Kuba, Nakagusuku-son
Gushikawa, Gushikawa-son
Nagasakihama, Yonaha, Shimoji-cho
Shimotabaru, Kabira, Ishigaki-shi
Uratabaru, Kabira, Ishigaki-shi
Shitabaru, Nakandakari, Tamagusuku-son
Shukubaru, Nakijin, Nakijin-son

			Yanokitahara, Taira, Higashi-son Henna, Katsuren-son Heanza, Yonagusuku-son Nakadomari, Gushikawa-son (Kumejima)
(10)-1	Roads and Bridges	73,800,000	Construction of bridges Location of construction Ugan bridge, Aha, Kunigami-son Nakama bridge, Otomi, Taketomi-cho
(10)-2	Farm-to-Market Roads	59,400,000	Construction of farm-to-market roads. Kijoka, Ogimi-son and other 22 locations
(11)	Piers and Harbors	70,200,000	Name of port — Kind of construction Tonaki port — Dredging Shirahama port — Quay
(12)	Municipal Housing	90,360,000	Class I housing - 100 houses Class II housing - 90 houses
(13)	Rural Electrification	36,609,000	To provide remote rural areas with electricity.
(14)	Weather Station Facilities	37,302,000	Improvement of facilities necessary for meteorological observations. Purchase of equipment for meteorological observations, improvement of meteorological wireless facilities, and microwave lease.
(17)	Loans for Small and Medium Industries	90,000,000	Investment to the People's Finance Corporation.
(18)-1	Equipment for Leprosarium	10,800,000	Purchase of equipment for leprosaria.
(18)-2	Filariasis Eradication	10,800,000	Purchase of equipment and supplies.

(18)-3	Drugs for Mental Patients	8,208,000	Purchase of drugs for mental disease.	
(18)-4 & 5	Books for Medical Library, etc.	15,480,000	1. Purchase of books for medical library. 2. Purchase of books for hospitals.	7,200,000 8,280,000
(19)	Clinics in Doctorless Areas	15,660,000	Reconstruction of clinics, etc. and purchase of equipment.	
(21)	Trash Disposal Facility	92,160,000	Construction of compost plant for trash disposal.	
(22)-a	Mental Hygiene Program	102,821,000	Survey & treatment expenses for mental patients.	
(23)	TB Treatment Facilities	33,449,000	Construction of beds for TB and facilities for outpatient.	
(24)-a	Hospitalization of TB and Other Patients in Japan Proper	7,702,000	Travel expenses for TB and other patients to and from Japan.	
(26)	Child Welfare Facilities	34,655,000	Construction of 7 nurseries.	
(27)	Daily Life Security Program	102,651,000	Living allowance funds.	
(30)	Government Employee's Retirement Annuity Program	140,000,000	Funds in preparation for launching the program.	
(31)	Medical Insurance	60,000,000	Funds in preparation for launching the program.	
(32)	School Teachers' Salary	1,903,735,000	Salary for teachers of compulsory education system (Elementary and Junior High Schools, Deaf and Blind School, Mentally Retarded and Physically Handicapped Schools).	
(33)-a	Gymnasium for Public Elementary and Junior High Schools	27,118,000	Construction of gymnasium.	

(33)-b	Ordinary Classrooms, etc. for Public Elementary and Junior High Schools	384,797,000	Construction of ordinary classroom, special classroom, housing for remote area teachers, superintendent's rooms and home economics room.
(33)-c	Facilities and Equipment for Special Schools	43,453,000	Improvement of facilities and equipments for physically handicapped and mentally retarded children's schools, and deaf and blind school.
(34)	School Equipment	104,841,000	1. Purchase of physical education equipment and musical equipment for Junior High School. 2. Purchase of science equipment for Elementary, Junior and Senior High Schools. 3. Purchase of audio visual equipment for Elementary and Junior High Schools.
(35)	School Library Books	23,662,000	Purchase of library books for Elementary, Junior and Senior High Schools and Special Schools.
(36)	Free Textbook Program	182,929,000	Purchase of textbooks for free distribution to all students of Elementary and Junior High School, and Government School for the Blind (elementary and junior high classes).
(39)	Scholarship Loan Program	54,756,000	Special loans for students of Senior High Schools or more advanced schools of education in the Ryukyus.
(42)-3	Cultural Exchange	1,027,000	Travel expense for Okinawan youths and women to Japan Proper for educational research.
(45)	Sports Teams to Japan	2,000,000	Expenses for sports teams participating in various national sports meetings in Japan Proper.
(46)	Agricultural Research	22,309,000	Improvement of facilities and equipments for the agricultural experiment station.
(47)	Blight and Noxious Insects Control	19,440,000	Purchase of 30 exterminators, large model.

(48)	Vocational Training Facilities	7,254,000	Construction of vocational training facilities and purchase of equipments.
(49)-2	Hansen's Disease Preventive Measures	1,822,000	Salary for temporary employees and purchase of equipments and business supplies.
(50)-a	Treatment of Atomic Bomb Patients	5,041,000	Funds for medical examination, treatment, patients allowance, etc.
(53)	Navigational Aids	28,346,000	Construction of a lighthouse at Agari-Hanna point.
	Total Amount	4,831,170,000	

(Note) These aid funds do not include administrative or overhead costs required for the respective projects after their completion.